

УДК 811.111`06`28(214):(038)

DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2019.2\(43\).186235](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2019.2(43).186235)

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ КАК ФАКТОР РАЗВИТИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ ИНДИИ: ДОБРИТАНСКИЙ ПЕРИОД

Битко Н. С.

кандидат филологических наук, доцент,
Международный университет бизнеса и права
<https://orcid.org/0000-0003-2545-0289>

Данная статья представляет собой первую часть исследования, посвященного изучению языковой ситуации как фактора развития англоязычной лексикографии Индии. В работе рассматриваются понятие языковой ситуации и ее значимые компоненты; выявляются и анализируются основные составляющие языковой ситуации Индии в добританский период, т.е. в то время, которое определяет дальнейшую специфику формирования индийской англоязычной лексикографии. Понимание языковой ситуации как совокупности форм существования одного или нескольких языков в их территориально-социальном взаимоотношении и функциональном взаимодействии в границах определенных географических регионов или административно-политических образований позволяет выделить количественные, качественные и оценочные параметры, описывающие языковую ситуацию на любом историческом уровне. Изучение параметров языковой ситуации Индии в добританский период выявляет сложную комплексную картину, компоненты которой, с одной стороны, зависят от историко-культурных, социально-политических и лингвистических условий формирования, а с другой, – определяют лингвистическое, в частности лексикографическое направление развития научной мысли. Так, количественные параметры языковой ситуации Индии отличаются разномоощностью, многополюсностью и некоторой дисгармоничностью как с точки зрения демографической, так и коммуникативной мощности, что ведет к функциональной поликомпонентности. Основной чертой качественных параметров является многоязычность: на территории Индостана в течение многих столетий сосуществовало множество как близкородственных идиомов, так и языков, входящих в разные языковые семьи, что, в свою очередь, способствовало развитию как экзо-, так и эндоглоссии. Такой характер языковой ситуации в Индии привел к плодотворному развитию лексикографической практики, к созданию многочисленных словарей различного типа, выработке принципов организации самих словарей.

Ключевые слова: англоязычная лексикография в Индии, добританский период, языковая ситуация, количественные, качественные и оценочные параметры, экзо- и эндоглоссия.

МОВНА СИТУАЦІЯ ЯК ФАКТОР РОЗВИТКУ АНГЛОМОВНОЇ ЛЕКСИКОГРАФІЇ ІНДІЇ: ДОБРИТАНСЬКИЙ ПЕРІОД

Битко Н. С.

кандидат філологічних наук, доцент,
Міжнародний університет бізнесу і права

Ця стаття є першою частиною дослідження, присвяченого вивченню мовної ситуації як фактору розвитку англomовної лексикографії Індії. У роботі розглядаються поняття мовної ситуації та її значущі компоненти; складові мовної ситуації Індії в добританський період, тобто в час, який визначає подальшу специфіку формування індійської англomовної лексикографії. Розуміння мовної ситуації як сукупності форм існування однієї або декількох мов у їх територіально-соціальних взаємовідносинах і функціональній взаємодії в межах певних географічних регіонів або адміністративно-політичних утворень дає змогу

виділити кількісні, якісні й оціночні параметри, що описують мовну ситуацію на будь-якому історичному рівні. Вивчення параметрів мовної ситуації Індії в добританський період виявляє складну комплексну картину, компоненти якої, з одного боку, залежать від історико-культурних, соціально-політичних і лінгвістичних умов формування, а з іншого, – визначають лінгвістичний, зокрема лексикографічний напрям розвитку наукової думки. Так, кількісні параметри мовної ситуації Індії відрізняються різнопотужністю, багатополюсністю і деякою дисгармонійністю як з точки зору демографічної, так і комунікативної потужності, що веде до функціональної полікомпонентності. Основною рисою якісних параметрів є багатомовність: на території Індостану протягом багатьох століть співіснувала велика кількість як близькоспоріднених ідіомів, так і мов, що входили до складу різних мовних сімей, що, в свою чергу, сприяло розвитку як екзо-, так і ендогlossen. Такий характер мовної ситуації в Індії призвів до плідного розвитку лексикографічної практики, до створення численних словників різного типу, розвитку принципів організації самих словників.

Ключові слова: англomовна лексикографія в Індії, добританський період, мовна ситуація, кількісні, якісні й оціночні параметри, екзо- та ендоглосія.

LINGUISTIC SITUATION AS THE DEVELOPMENT FACTOR OF THE ENGLISH LANGUAGE LEXICOGRAPHY IN INDIA: BEFORE THE BRITISH RAJ

Bytko N. S.

candidate of philological sciences, associate professor,
International University of Business and Law

The given paper features the first part of the extended research focused on the investigation of the linguistic situation as a development factor of the English language lexicography in India. Thus, in this article the theoretical notions of 'linguistic situation' and its integral components are scanned, and the main constituencies of the linguistic situation in India before the British Rule are scrutinized. Special attention given to this historic period is justified by the specificity of the English language lexicography development moulded during this time. Linguistic situation is viewed as a network of the forms of one language or several languages in their areal and social interplay within explicit geographic territories and definite political entities. Such recognition of the notion places emphasis on the quantitative, qualitative and evaluative parameters, enabling the depiction of linguistic situation on any historic level. The study of the parameters of the linguistic situation in India in the period before the British Rule reveals a complex picture, the constituencies of which, on the one hand, are dependent on historic, cultural, socio-political and linguistic conditions, on the other, ascertain further lexicographic development of scientific thinking. The quantitative parameters of the linguistic situation in India display the variability of force, multicentricity and certain disharmonicity regarding demographic as well as communicative force leading to functional polycomponent structure. The essential feature of qualitative parameters resides in plurilingualism: a score of cognate languages and languages of different families has coexisted on the territory of Hindustan for many centuries favoring the development of both exo- and endoglossia. The character of linguistic situation in India leads to the rewarding development of lexicographic practice, to the compilation of various types of dictionaries, to the elaboration of guidelines towards dictionaries arrangement.

Key words: the English language lexicography in India, before the British Raj historic period, linguistic situation, quantitative, qualitative and evaluative parameters, exo- and endoglossia.

Введение

Развитие парадигмы глобального английского предполагает комплексное рассмотрение всех аспектов, обеспечивающих функционирование английского языка в современном мире. Неотъемлемой частью этой парадигмы является исследование национальных лексикографических традиций, в частности лексикографических практик институционализованных вариантов английского языка.

При этом индийский вариант английского языка признается одним из самых репрезентативных в этой группе вариантов; это касается как лексических, фонетических и грамматических показателей, так и лексикографических трудов, описывающих его особенности.

Индийская англоязычная лексикография имеет собственную специфику, зависящую от традиций, в рамках которой она зарождалась (многоязыковой индийской и англоязычной), и от уникальной историко-культурной и языковой ситуации, в которой проходило ее дальнейшее развитие.

Исследования в области индийской англоязычной лексикографии продолжаются около сорока лет и дают общие представления о тенденциях ее развития (Vogel 1979, Katre 1980, Lexicography in India 1980, Dictionaries: An International Encyclopedia of Lexicography 1991, Kuiper 1997, Miranda 2006), об особенностях отдельных лексикографических работ (Nagle 2010, Lambert 2012, Битко 2015(a), 2015 (b) и специфике лексикографической традиции Индии от древнейших времен до момента начала формирования собственно англоязычной лексикографии в стране (Битко 2018).

Особенности же языковой ситуации, в которой происходило формирование лексикографических практик Индии, не являлись объектом отдельных исследований, при этом необходимость пристального изучения историко-культурных, социально-политических и лингвистических условий формирования англоязычной индийской лексикографии очевидна.

Так, целью данной работы является рассмотрение значимых компонентов языковой ситуации в Индии в добританский период, т.е. в то время, которое определит в дальнейшем специфику формирования индийской англоязычной лексикографии.

В рамках решения задач исследования в статье будут рассмотрены понятие языковой ситуации, ее основные параметры, а также выявлены и проанализированы составляющие языковых ситуаций в добританский период. Методика заключается в анализе литературы по вопросам, релевантным для выявления особенностей языковой ситуации, и соотнесении их с собственно лингвистическими явлениями.

Результаты и обсуждение

Под языковой ситуацией в социолингвистике понимается развитие совокупности форм существования одного языка или совокупности языков в их территориально-социальном взаимоотношении и функциональном взаимодействии в границах определенных географических регионов или административно-политических образований (см. Степанов 1976, Никольский 1976, Швейцер 1977, Виноградов 1984). Подчеркнем, что каждая конкретная языковая ситуация формируется на протяжении одного исторического периода и никогда не является статичной, поэтому выделение определенных периодов языковой ситуации является условным и представляет собой синхронный срез динамического процесса.

В данном процессе выделяются количественные, качественные и оценочные параметры, описывающие языковую ситуацию на любом историческом этапе ее развития.

Так, количественные параметры языковых ситуаций, складывающихся

ся на определенной территории в установленный исторический момент и в детерминированных социально-культурных и политических обстоятельствах, включают в себя число идиомов и определяются их мощностью. Мощность идиомов может отражать демографический, коммуникативный и функциональный характер существующей языковой ситуации. С точки зрения демографической мощности идиомов, т.е. числу говорящих на каждом из идиомов¹ в отношении к общему числу населения исследуемого ареала, языковые ситуации делятся на равномошные/равновесные и разномошные/неравновесные. Разномошные языковые ситуации в свою очередь делятся на однополюсные – с одним доминирующим идиомом, и многополюсные – с несколькими доминирующими идиомами².

Коммуникативная мощность идиомов отражает число коммуникативных сфер, обслуживаемых каждым идиомом, в отношении к общему числу таких сфер. В случае если языковая ситуация составлена равномошными идиомами, она признается равномошной/равновесной. Разномошные/неравновесные языковые ситуации складываются из разномошных идиомов. Данные языковые ситуации могут быть как однополюсными, в которых доминирует один идиом, так и многополюсными, в которых доминирующими являются несколько идиомов. Многополюсные языковые ситуации могут представлять собой ситуации, в которых идиомы обладают равным юридическим статусом – гармоничные языковые ситуации. Дисгармоничные языковые ситуации представлены ситуациями, в которых идиомы обладают разным юридическим статусом.

По числу функционально доминирующих идиомов языковые ситуации делятся на монокомпонентные с одним доминирующим идиомом и поликомпонентные, в которых доминировать могут несколько идиомов.

Качественные параметры языковых ситуаций отражают лингвистический характер идиомов и происхождение металекта – доминирующего в государственном масштабе идиома.

Оценка языковой ситуации с точки зрения лингвистического характера входящих в нее идиомов позволяет выделить одноязычные языковые ситуации, идиомы которых представлены разновидностями одного языка, и многоязычные языковые ситуации, состоящие из разных языков.

Структурно-генетические отношения между идиомами, составляющими многоязычные языковые ситуации, определяют существование гомоген-

¹ Вслед за В. А. Виноградовым, под термином «идиом» мы понимаем различные языковые образования: язык, диалект, говор, литературный язык, его варианты и другие формы существования языка. Данный термин используется в тех случаях, когда определение точного лингвистического статуса языкового образования затруднено (например, для многих языковых ситуаций в странах Африки, в которых не всегда возможно разграничить языки и диалекты) или несущественно в рамках решаемых задач (например, при социолингвистическом описании функциональной стратификации сосуществующих в обществе языковых образований). Идиом – понятие функциональное и не предполагает никаких специальных структурных характеристик (Языкознание 2000: 171).

² Примером разномошной многополюсной языковой ситуации является ситуация в Нигерии, доминирующими языками которой являются хауса, йоруба, игбо (Языкознание 2000: 616 – 617). *ft.*

ных, гетерогенных, гомоморфных и гетероморфных ситуаций. Гомогенные языковые ситуации включают в себя идиомы, находящиеся в достаточно близком генетическом родстве. Гетерогенные языковые ситуации возникают в тех случаях, когда идиомы представлены неродственными языками. Идиомы гомоморфных языковых ситуаций представляют собой типологически сходные языки; идиомы гетероморфных языковых ситуаций – языки типологически несходные. Комбинация данных параметров является основой для различных типов языковых ситуаций.

Значимую роль в качественных параметрах языковых ситуаций играет и характер металекта, определяющий эндогlossные языковые ситуации, в которых металектом является местный идиом, и экзогlossные ситуации, использующие иностранный язык в качестве металекта.

Еще одним параметром, характеризующим языковые ситуации, является оценочный признак, касающийся внешней и внутренней оценки идиом носителями других языков и исконными носителями соответствующих идиомов. Совокупность внутренних оценок определяет степень так называемой языковой лояльности данного языкового коллектива, т. е. степень его приверженности к определенному идиому.

Прежде чем перейти к рассмотрению составляющих языковой ситуации в добританский период в Индии, отметим, что любая языковая ситуация представляет собой многоаспектное явление, параметры которого разнонаправлены и неиерархичны. При этом сами параметры являются взаимообусловленными и выделение границ в рамках одной языковой ситуации видится довольно условным.

Время вовлечения данных языков в ЯС в Индостане и территория их преимущественного распространения обусловлены политическими, социальными и культурными факторами.

Добританский период

Современная языковая ситуация в Индии восходит к историческим событиям, связанным с распространением и функционированием на территории Индостана множества языков, принадлежащих не только различным языковым группам, но и семьям.

Число идиомов, составляющих количественные показатели языковой ситуации в Индии XV – XVII столетий (до появления на территории Индостана британцев и распространения английского языка), согласно историческим данным (Sailaja 2009: 1-10), насчитывает не менее 450 языков и более полутора тысяч диалектов, принадлежащих индоевропейской, дравидской, сино-тибетской и австроазиатской семьям языков (Битко 2013).

Начиная с XVI столетия, количество языков, взаимодействующих в рамках языковой ситуации на территории Индостана, возросло за счет языков колонистов: персидского¹, португальского, голландского; позже английского, французского и датского.

Время вовлечения данных языков в ЯС в Индостане и территория их преимущественного распространения обусловлены политическими, соци-

¹ Фарси был официальным языком со времен Делийского султаната, существовавшего на территории Северной Индии в 1206 – 1525, 1539 – 1555 гг.

альними и культурними факторами.

При этом языки колонизаторов в Индии XV – XVII столетий дополняли, но не видоизменяли количественные показатели языковой ситуации, касающиеся демографической мощности идиомов. Относительная демографическая мощность языков-составляющих языковой ситуации представляет собой процент населения, говорящего на каждом из языков.

Для этого исследования теоретическую ценность представляет знание об общей демографической составляющей языковой ситуации и об особенностях, связанных с языками колонизаторов.

В целом, языковая ситуация на территории Индостана в период с XV по XVII ст. (начало британской колонизации) с точки зрения демографии являлась разномошной и многополюсной. В стране языки коренного населения обладали разной демографической мощностью, т.е. разным количеством носителей определенных языков и диалектов. При этом языковая ситуация в Индии являлась и многополюсной, при которой в разных областях и социальных срезах доминировали различные идиомы, что, в свою очередь, объяснялось значительной территорией полуострова, отсутствием экономического единства между севером и югом, политической раздробленностью страны и низкой степенью территориальной мобильности.

Для европейских языков на территории Индостана демографическая мощность в начале процесса колонизации ограничивалась европейцами, прибывшими в страну.

Однако с расширением территории, подконтрольной европейским государствам, с развитием торговли как на побережье, так и внутри страны, изменились коммуникативная и функциональная мощности европейских языков в Индии, что влекло за собой и некоторое увеличение демографической мощности за счет коренного населения, осваивавшего на определенном уровне языки колонизаторов.

Количественные параметры языковой ситуации включают в себя и показатели коммуникативной мощности идиомов. Анализ литературы, посвященной истории языков, составляющих языковую ситуацию Индии XV – XVII столетий (The Indo-Aryan Languages 2007, Language in South Asia 2008, Sengupta 2017), свидетельствует о коммуникативной разномошности идиомов, основанной как на демографических показателях, так и на культурно-историческом и языковом укладе общества. Обслуживание языками и диалектами Индии, а также языками колонизаторов разного количества коммуникативных сфер, наличие нескольких доминирующих идиомов, обладающих еще и различными юридическими статусами в конкретных регионах страны, привело к существованию дисгармоничной многополюсности языковой ситуации. Так, например, государственным языком Могольской империи был фарси, деканских султанатов – урду. Языками ежедневного общения, как и языками литературы, являлись многочисленные коренные идиомы, распространенные в различных регионах страны и среди представителей различных каст.

Такое положение идиомов определяет (в рамках количественных параметров) и функциональную поликомпонентность языковой ситуации в

Индии в рамках ее количественных параметров. Основные функции языка в различных регионах страны осуществлялись различными идиомами коренного населения и языками колонизаторов. Так, во время правления султана Фарид ад-дин Шер-шаха Сури ибн Хасан-хана функцию официального языка Северной Индии выполнял фарси, однако документация велась параллельно и на языке хинди, выполняющего прочие общественно-социальные функции в стране.

Европейские языки, появившиеся на территории Индостана, не внесли значительных изменений в картину языковой ситуации в отношении функциональной мощности. Однако укрепление европейского присутствия на полуострове и близлежащих архипелагах, некоторая социальная амальгамация привели к появлению гибридного языка, сначала на основе португальского, выполнявшего функцию, свойственную лингва франка.

Португальский пиджин (Patois – в европейской традиции, Firanghee (foreign) – в языках Индии) являлся лингва франка и для других европейских торговых компаний, ведущих дела на территории Индии в XVII столетии. Так, например, английская Ост-Индская компания имела две сотни португальских словарей и эксперта в области португальского языка в каждой торговой фактории в Индии; переводчиками в большинстве случаев служили индусы (Sailaja 2009: 97). Важным аспектом, облегчившим позже распространение английского языка по территории Индии, является, по мнению С. П. Синхи, знакомство (благодаря португальскому языку) с латиницей (1978).

Качественные параметры языковой ситуации в Индии включают в себя разнородные признаки – от собственно лингвистических (степень генетической близости языков) до формально-юридических (характеризующих положение металетов).

Как было отмечено выше, языковая ситуация в Индии в добританский период XV – XVII столетий характеризуется разномошностью, дисгармоничностью и многополюсностью.

По степени генетической близости идиомы, распространенные на полуострове Индостан, являлись как близкородственными, так и неблизкородственными, входящими не только в разные языковые группы, но и в разные языковые семьи. Так, например, ассамский язык, распространенный на северо-востоке Индии, близок к бенгальскому и языку ория, поскольку произошли из магадхи – восточного диалекта пракрита (индоевропейская семья языков).

Близкородственными языками являются, например, языки каннара, малаялам и тамильский, составляющие южную группу дравидской языковой семьи. Неблизкородственными языками, относящимися к этой же семье языков, но к другим группам, являются гонди (гондванская группа), телугу (юго-восточная группа), малто (северо-восточная группа) и др.

Сино-тибетская семья языков представлена в Индии языками мизо, манипури, бодо, входящими в тибето-бирманскую подсемью.

Близкородственные языки сантали, мундари и хо входят в ветвь мунда австроазиатской семьи. Собственную группу в составе мон-кхмерских

языков австроазиатской семьи образует язык кхаси.

Языки колонистов, получивших некоторое распространение на территории Индии в XV-XVII столетиях, относятся к индоевропейской семье.

Таким образом, типы языковых ситуаций в различных областях Индии могли быть как гомогенными, так и гетерогенными (отражающими генетическое родство идиомов); как гомоморфными, так и гетероморфными (отражающими типологическое сходство идиомов).

Еще одним качественным параметром, характеризующим языковую ситуацию в Индии, является выбор металекта, определяющий ее эндо- или же экзоглоссный характер. Как свидетельствуют исторические факты, Индия неизменно тяготела к положению между полюсами эндоглоссии и экзоглоссии, к разделению национальных и официальных функций между местными и неместными языками (см. Белл 1980: 224 – 226, 234 – 236, Majumdar 1977, A History of Modern India 1480 –1950 2004).

Тяготение к некоей экзоглоссии свойственно Индии со времен Делийского султаната, что объясняется тюркским происхождением первых султанов, их культурно-политическими связями с ираноязычным миром и признанием фарси официальным языком первого крупного мусульманского государства на территории современной Индии. При этом языками коренного населения были идиомы бражд, авадхи, кхари-боли (считающиеся после стандартизации хинди его диалектами), составляющие диалектный континуум индоарийских языков.

Экзоглоссной была и языковая ситуация во времена существования империи Великих Моголов, в которой наиболее значимыми языками были персидский, имеющий статус официального, чагатайский (средневековый среднеазиатско-тюркский письменно-литературный язык) и урду, не имевший в то время юридического разделения на хинди, и собственно урду. Распространенными были и прочие индийские языки.

Эндоглоссная языковая ситуация в Индии XV – XVII столетий свойственна государствам, расположенным на юге полуострова. Так, языком Виджаянагарской империи, занимавшей юг Индии от реки Кришна с 1336 г. до середины XVII века, был автохтонный дравидский идиом каннада. Официальным языком независимых мусульманских деканских султанатов (Ахмаднагарского, Берарского, Бидарского, Биджапурского, Голкондского), возникших после распада Бахманидского султаната и существовавших с XV по конец XVII столетия на дравидском юге, был индоевропейский деканский урду. Официальным языком Маратхской конфедерации, созданной в 1764 году, был коренной индоарийский язык маратхи.

Отметим, что присутствие европейских языков на территории Индии в рассматриваемом периоде и дальнейшее их распространение в южной Азии не изменило языковую ситуацию в отношении эндо-/экзоглоссности.

Оценочный параметр языковой ситуации, касающийся отношения носителей идиомов к соответствующим языкам, проявляется, на наш взгляд, не только в языковой политике, проводимой государством, но и в словарной продукции, создаваемой в стране.

В рамках нашего исследования именно этот фактор вызывает особый

интерес, поскольку именно лексикографическая практика добританского периода лежит в основе масштабной картины развития лексикографической практики более поздних периодов и, в частности, индийской англоязычной лексикографии.

За этот период в Индии была создана внушительная база лексикографических работ, представленная словарями различных типов. Начало лексикографической традиции в Индии было положено ведийскими глоссариями (*nighantu*), направленными на облегчение понимания и интерпретации редких и сложных слов, встречающихся в ритуально-мифологических трактатах. Методики составления глоссариев и принципы расположения лексики (алфавитный и тематический), использовавшиеся в этих словарных работах, нашли дальнейшее применение при создании лексикографических трудов на многих других языках.

Далее последовали словари нового типа – *kosa/kosha*, уже не основанные на отдельных произведениях. В XII столетии развитие *kosas/koshas* привело к составлению тезаурусов, толковых и переводных словарей; начали создаваться также специальные словари, направленные на отображение определённых лексических и/или тематических групп и частей слов. Постепенно формулировались и разрабатывались принципы и понятия составления словарей.

В XI – XII веках социально-экономические и культурные составляющие языковой ситуации на территории Индостана привели к активизации усилий лексикографов по составлению переводных словарей на основе языков, распространённых в этом регионе, начиная с XVI века и на основе коренных языков и языков первых волн колонизации. Заказчиками таких работ являлись в основном правители государств, расположенных на территории Индостана, и государств, соседствующих с ними.

Дальнейшее развитие лексикографической практики в Индии в XVI – XIX веках связано с появлением словарей на индо-арийских и дравидских языках и европейских языках первых волн колонизации. Это отражает как интерес европейцев к культуре Индии, так и сложившиеся экономические и социальные условия языковой ситуации страны (см. подробнее Битко 2018).

Выводы

Изучение параметров языковой ситуации Индии в добританский период выявляет сложную комплексную картину, компоненты которой, с одной стороны, зависят от историко-культурных, социально-политических и лингвистических условий формирования, а с другой, – определяют лингвистическое, в частности лексикографическое направление развития научной мысли.

Так, количественные параметры языковой ситуации Индии отличаются разномошностью, многополюсностью и некоторой дисгармоничностью как с точки зрения демографической, так и коммуникативной мощности, что ведёт к функциональной поликомпонентности. Основной чертой качественных параметров является многоязычность: на территории Индостана в течение многих столетий сосуществовало множество как близкород-

ственных идиомов, так и языков, входящих в разные языковые семьи. Это определило гомогенный и гетерогенный, гомоморфный и гетероморфный тип языковой ситуации в стране, характер которой демонстрировал склонность одновременно к экзо- и эндоглоссии.

В свою очередь, это привело к плодотворному развитию лексикографической традиции, в рамках которой создавались многочисленные словари различного типа на материале разных языков, а также вырабатывались принципы организации самих словарей.

Дальнейшие исследования в рамках изучения англоязычной лексикографии Индии предполагают изучение параметров языковой ситуации Индии в период колонизации, а также лексикографическую составляющую, в которую включенными оказываются и европейские языки.

Список литературы

- Белл Р. Т. Социолингвистика. Цели, методы и проблемы. М.: Международные отношения, 1980. 320с.
- Битко Н. С. (a) Sahibs, Nabobs, and Boxwallahs. A Dictionary of The Words of Anglo-India – критический анализ словаря на исторических принципах // Записки з романо-германської філології. Випуск 2 (35), 2015. С. 41-51.
- Битко Н. С. (b) Терминография идийского варианта английского языка – опыт анализа A Dictionary of Mohammedan Law, Bengal Revenue Terms // Лінгвістика XXI століття: нові дослідження і перспективи. Київ: Логос, 2015. С. 61-71.
- Битко Н. С. Культурные, лингвистические и лексикографические antecedенты англоязычной лексикографии в Индии // Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. Випуск 88. 2018. С. 99-104.
- Битко Н. С. Языковые контакты как фактор формирования лексикона индийского варианта английского языка // Записки з романо-германської філології. Випуск 1 (30), 2013. С. 17-24.
- Виноградов В. А., Коваль А. И., Порхомовский В. Я. Социолингвистическая типология. Западная Африка. М.: Наука, 1984. 128 с.
- Никольский Л. Б. Синхронная социолингвистика. М: Наука, 1976. 168 с.
- Степанов Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи, М: Наука, 1976. 224 с.
- Швейцер А. Д. Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы. М.: Наука, 1977. 176 с.
- Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. Ярцева В. Н. 2-е изд. М.: Большая Российская Энциклопедия, 2000. 688 с.
- A History of Modern India 1480-1950 / Ed. by Markovits Cl. London: Anthem Press, 2004. 601 p.
- Dictionaries: An International Encyclopedia of Lexicography / Ed. by Hausmann Fr. J., Reichmann O., Wiegand H. E., Zgusta L. Vol. 3. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1991. P. 2487–2547.
- Katre S. M. Current Trends in Indian Lexicography // Theory and Method in Lexicography. Western and Non-Western Perspectives / Ed. by L. Zgusta. Columbia: Hornbeam Press, 1980. P. 177-189.
- Kuiper F. B. J. Selected Writings on Indian Linguistics and Philology Amsterdam / Ed. by Lubotsky A., Oort M. S., Witzel M. Atlanta: Rodopi, 1997. 566 p.
- Lambert J. Beyond Hobson Jobson: Towards a new lexicography for Indian English // English World-Wide. #33 (3). 2012. P. 292-320.
- Language in South Asia / Ed. by B. Kachru, Y. Kachru, S. Sridhar. Cambridge: CUP, 2008. 608 p.
- Lexicography in India / Ed. by Misra B. G. Mysore: Central Institute of Indian Languages, 1980. 253 p.

- Majumdar R. Ch. *Ancient India*. Delhi: Motilal Banarsidass Publ., 1977. 538 p.
- Miranda R. *Indian Lexicography // Encyclopedia of Language & Linguistics / Ed. by Brown K.* Boston : Elsevier, 2006. P. 614–616.
- Nagle T. "There is much, very much, in the name of a book" or, the Famous Title of Hobson-Jobson and How it Got That Way // 'Cunning passages, contrived corridors': Unexpected Essays in the History of Lexicography / Ed. by M. Adams. Monza: Polimetrica, 2010. P.111-127.
- Sailaja P. *Indian English*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009. 172p.
- Sengupta P. *Language as Identity in Colonial India: Policies and Politics*. New Delhi: Palgrave Macmillan, 2017. 120 p.
- Sinha S. P. *English in India. A Historical Study with Particular Reference to English Education in India*. Patna: Jamaki Prakashan, 1978. 196 p.
- The Indo-Aryan Languages / Ed. by G. Cardona, Dh. Jain. Oxon, New York: Routledge, 2007. 1061 p.
- Vogel C. *Indian Lexicography*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1979. 401 p.

References

- Bell R. T. (1980). *Sotciolingvistika. Tseli, metody i problemy*. M.: Mezhdunarodnye otnosheniia.
- Bytko N. S. (2013). Iazykovye kontakty kak faktor formirovaniia leksikona indiiskogo varianta angliiskogo iazyka. In *Zapysky z romano-hermanskoi filologii*. Vypusk 1 (30), 17-24.
- Bytko N. S. (2018). Kulturnye, lingvisticheskie i leksikograficheskie antetcedenty angloiazychnoi leksikografii v Indii. In *Visnyk Kharkivskoho Natsionalnoho Universytetu im. V. N. Karazina*. Vypusk 88, 99-104.
- Bytko N. S. (a) (2015). Sahibs, Nabobs, and Boxwallahs. A Dictionary of The Words of Anglo-India – kriticheskii analiz slovaria na istoricheskikh printcipakh. In *Zapysky z romano-hermanskoi filologii*. Vypusk (35), 41-51.
- Bytko N. S. (b) (2015). Terminografiia idiiskogo varianta angliiskogo iazyka – opyt analiza A Dictionary of Mohammedan Law, Bengal Revenue Terms. In *Linhvistyka XXI stolittia: novi doslidzhennia i perspektyvy*. Kyiv: Lohos, 61-71.
- Vinogradov V. A., Koval A. I., Porkhomovskii V. Ia. (1984). *Sotciolingvisticheskaia tipologiia. Zapadnaia Afrika*. M.: Nauka.
- Nikolskii L. B. (1976). *Sinkhronnaia sotciolingvistika*. M: Nauka.
- Stepanov G. V. (1976). *Tipologiia iazykovykh sostoianii i situatsii v stranakh romanskoj rechi*, M: Nauka.
- Shveitser A. D. (1977). *Sovremennaia sotciolingvistika. Teoriia, problemy, metody*. M.: Nauka.
- Iazykoznanie. Bolshoi entsiklopedicheskii slovar. (2000). Gl. red. Iartceva V. N. 2-e izd. M.: Bolshaia Rossiiskaia Entciklopediia.
- A History of Modern India 1480-1950*. (2004). Ed. by Markovits Cl. London: Anthem Press.
- Dictionaries: An International Encyclopedia of Lexicography* (1991). Ed. by Hausmann Fr. J., Reichmann O., Wiegand H. E., Zgusta L. Vol. 3. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2487–2547.
- Katre S. M. (1980). Current Trends in Indian Lexicography. In *Theory and Method in Lexicography. Western and Non-Western Perspectives / Ed. by L. Zgusta*. Columbia: Hornbeam Press, 177-189.
- Kuiper F. B. J. (1997). *Selected Writings on Indian Linguistics and Philology* Amsterdam. Ed. by Lubotsky A., Oort M. S., Witzel M. Atlanta: Rodopi.
- Lambert J. (2012). Beyond Hobson Jobson: Towards a new lexicography for Indian English. In *English World-Wide*. #33 (3), 292-320.
- Language in South Asia* (2008). Ed. by B. Kachru, Y. Kachru, S. Sridhar. Cambridge: CUP.
- Lexicography in India* (1980). Ed. by Misra B. G. Mysore: Central Institute of Indian Languages.
- Majumdar R. Ch. (1977). *Ancient India*. Delhi: Motilal Banarsidass Publ.
- Miranda R. (2006). *Indian Lexicography*. In *Encyclopedia of Language & Linguistics / Ed. by Brown K.* Boston : Elsevier, 614–616.
- Nagle T. (2010). "There is much, very much, in the name of a book" or, the Famous Title of Hobson-Jobson and How it Got That Way. In 'Cunning passages, contrived corridors': Unexpected Essays in the History of Lexicography / Ed. by M. Adams. Monza: Polimetrica, 111-127.

- Sailaja P. (2009). Indian English. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Sengupta P. (2017). Language as Identity in Colonial India: Policies and Politics. New Delhi: Palgrave Macmillan.
- Sinha S. P. (1978). English in India. A Historical Study with Particular Reference to English Education in India. Patna: Jamaki Prakashan.
- The Indo-Aryan Languages (2007). Ed. by G. Cardona, Dh. Jain. Oxon, New York: Routledge.
- Vogel C. (1979). Indian Lexicography. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Стаття надійшла до редакції 18.10.2019 року